# A Communication Tool for Health Practitioners Working With Chinese Patients

## *General Communication Card for Staff*

*Source provided by Dr Bobby Tsang*

| English | Traditional Chinese |
|---|---|
| Please write your name, date of birth and address in block letters | 请用正楷书写您的姓名，出生年月日，和地址 |
| How old are you? | 您的年龄？ |
| Have you ever had an operation? | 您以前有动过手術嗎？ |
| Point where it was | 清說出哪个部位做过手術 |
| You need to transfer to<br><br>*WTK Hospital*<br>*NSH Hospital*<br>*AKL Hospital*<br><br>for further treatment/care | 您需要被轉到<br><br>西區醫院<br>北岸醫院<br>奥克蘭醫院<br><br>進行進一步治療/照顧 |
| Do you have any allergies to medications? | 您有任何藥物過敏？ |
| Do you need an Interpreter? | 您是否需要翻譯？ |
| Sorry, no smoking in the hospital | 對不起，醫院禁止吸煙 |
| Do you want nicotine patches? | 您需要尼古丁貼片嗎？ |
| Have you ever had any trouble with your chest? | 以前您的胸部曾觉得不舒服嗎？ |
| Have you ever had stomach trouble? | 以前你的胃部有过不舒服嗎？ |
| Have you had any pain? | 您曾经感覺疼痛嗎？ |
| Point where it was | 指出哪里痛 |
| Have you had any bleeding? | 您曾经有过出血嗎？ |
| Point where | 說出哪里流血 |

## *General Communication Card for Staff (continue…)*

*Source provided by Dr Bobby Tsang*

| English | Traditional Chinese |
|---|---|
| Have you been coughing? | 您有咳嗽嗎？ |
| Have you had sputum? | 您有痰嗎？ |
| Have you had any pain in your chest? | 您的胸部有痛嗎？ |
| Do your ankles swell? | 您的脚踝是否肿涨？ |
| Have you been sick? | 您曾覺得不舒服嗎？ |
| Have you had any diarrhoea? | 您有过腹泻嗎？ |
| Have you been constipated? | 您有过便秘嗎？ |
| Have you lost weight? If so, how much? | 您的体重减轻了吗？如果有，减轻了多少？ |
| Have you become paler recently? | 您最近是否变得很苍白 |
| Is your appetite good? | 您的胃口还好嗎？ |
| Can you pass your water normally? | 您小便正常嗎？ |
| Please come to the dayroom | 請來休息室 |
| Good morning! | 早安！ |
| Did you sleep well? | 你睡得好嗎？ |
| How are you feeling today? | 你今天覺得怎樣？ |
| Here is your medication | 這是你的藥 |
| Do you need to use the toilet? | 你需要去洗手間嗎？ |
| Please change for the night | 請更換夜間的服裝 |
| Would you like to talk to the doctor or nurse?<br>Yes/ No | 你需要和醫生或護士談話嗎？<br>需要/不需要 |
| I am taking you for C T Scan | 我现在带你去做 CT 掃描 |
| I am taking you for Ultrasound | 我现在带你去照超聲波 |

## *General Communication Card for Staff (continue…)*

*Source provided by Dr Bobby Tsang*

| English | Traditional Chinese |
|---|---|
| I am taking you for E.C.G | 我现在带你去做心電圖 |
| I am taking you for Chest Xray | 我现在带你去照胸部 X 光 |
| Would you like a bath/shower? | 你想洗澡/淋浴嗎？ |
| Would you like to wash your hair? | 你想洗頭髮嗎？ |
| Would you like to clean your teeth? | 你想刷牙嗎？ |
| Have you got any pain? | 你有任何疼痛嗎？ |
| Have you moved your bowels? | 你大便了沒有？ |
| My name is …… I am your nurse today. | 我的名字是…… 我是今天負責照顧你的護士 |
| Tell us/me if you are worried | 如果你有憂慮請告訴我/我們 |
| Is there anything I can do to help? Yes/No | 我可以為你做些什麼？<br>有/沒有 |